

避暑山庄碑文释译

杨天在



避暑山庄碑文释译

杨天在

首都师范大学图书馆



21028246

紫禁城出版社

1028246

责任编辑：马宏猷

封面设计：罗小华

摄影：陈克寅 崔友利

张冠荣 杨茵

避暑山庄碑文释译

杨天在

紫禁城出版社出版

(北京故宫博物院內)

承德地区印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本：787×1092 1/32 印张：4 70千字 插页：2

1985年8月北京第1版 1985年8月承德第1次印刷

书号：11314·017 定价：0.80元

内 容 提 要

避暑山庄是清代皇家园林，留有不少古碑石刻。碑上的诗文大多是乾隆帝题写。本书对现存十一座碑刻上的二十六篇诗文，分别作了说明、注释和翻译。这些诗文及释译，有助于读者了解避暑山庄当年的自然风貌，园林与古建的营造情况，以及乾隆帝的思想和在避暑山庄的活动；对研究清代前期的历史，也是重要的参考资料。

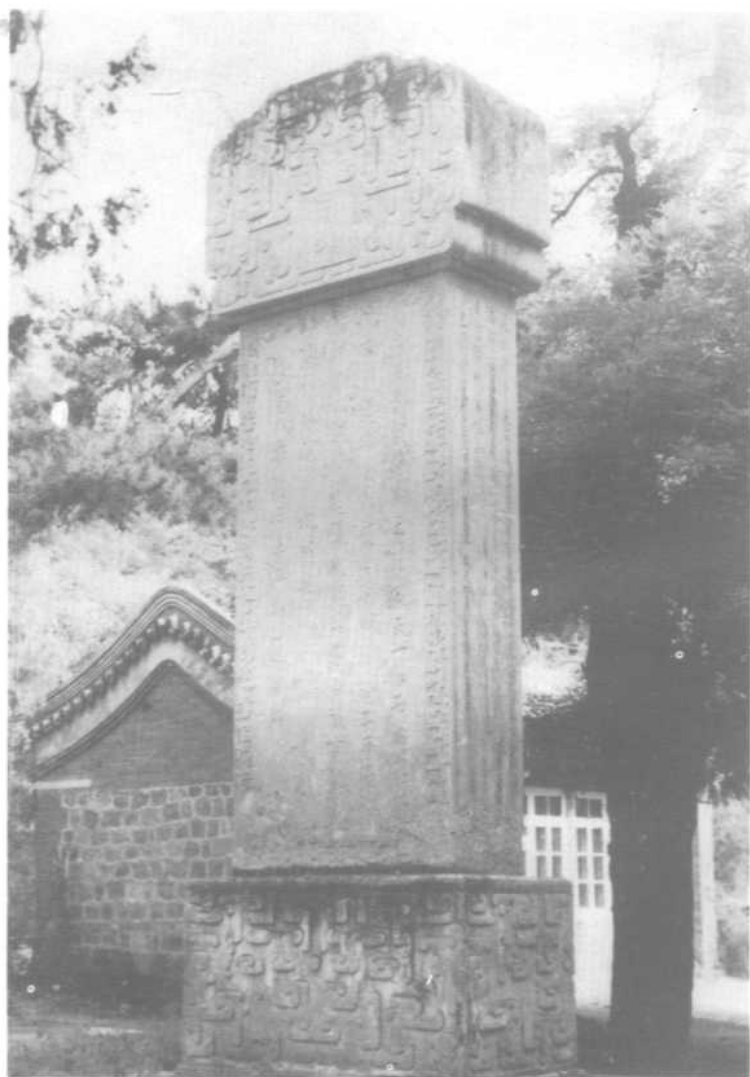
封面照片：古栎树歌碑



绿毯八韵碑

文津阁





文津閣碑

磨锤峰



永佑寺碑



永佑寺舍利塔



林下戏题碑

目 录

前言	(1)
一 绿毯八韵碑	(5)
(一) 绿毯八韵	(6)
(二) 平 旦	(11)
二 林下戏题碑	(16)
(一) 林下戏题	(17)
(二) 林下一首叠乙未韵	(21)
(三) 林下一首再叠乙未韵	(23)
(四) 林下一首三叠乙未韵	(25)
(五) 林下一首四叠乙未韵	(27)
(六) 林下一首五叠乙未韵	(30)
(七) 恭依皇考诗韵	(33)
三 古栎歌碑	(36)

(一) 古栢歌.....	(37)
(二) 山 中.....	(40)
(三) 林下二首.....	(42)
〔附〕林下二首叠己酉诗韵.....	(44)
(四) 乔树一首.....	(45)
(五) 林下一首.....	(48)
四 文津阁碑.....	(50)
(一) 文津阁记.....	(50)
(二) 题文津阁.....	(55)
(三) 四库收精要.....	(58)
(四) 建由甲午戊乙未.....	(60)
五 月台碑.....	(63)
(一) 月 台.....	(64)
(二) 为爱颠翁语.....	(67)
(三) 口号一首.....	(69)
六 锤峰落照碑.....	(71)
锤峰落照.....	(71)
七 登高碑.....	(76)
九日登高作歌.....	(76)
八 永佑寺碑.....	(82)
永佑寺碑文.....	(83)
九 避暑山庄后序碑.....	(90)
避暑山庄后序.....	(90)

十	永佑寺舍利塔碑·····	(100)
	(一) 永佑寺舍利塔记·····	(100)
	(二) 避暑山庄百韵诗序·····	(107)
	【附】 避暑山庄百韵诗 ·····	(113)

前 言

避暑山庄是清代皇家园林，现已成为中外驰名的游览胜地。它面积广大，地形复杂，山岳、平原、湖泊都有。建于其间的楼、台、殿、阁，亭、榭、堤、桥比比皆是。在宫殿庙宇之旁，山光水色之中，多有古碑石刻，它们或大或小，或横置或竖放，给古朴、幽美的避暑山庄增添了许多雅趣。旧时称皇帝题写的碑刻为御碑，据有关文献记载，避暑山庄内原有御碑二十多座，另在石山上刻字五、六处。二十多座御碑中，有两座是清圣祖玄烨（康熙）时所立，其他都是清高宗弘历（乾隆）时期所立的。现在保存下来的有十一座，其中九座比较完好，都是弘历时期的，上面的诗文多是弘历题写，另有两首诗为清仁宗

颺琰（嘉庆）后题的。

山庄内现存的十一座碑中，从形制上分，有三座碑身的高度小于宽度，呈卧式，所以俗称为卧碑。其他八座均为竖碑。三座卧碑是“绿毯八韵碑”、“古栎歌碑”和“林下戏题碑”。八座竖碑是“文津阁碑”、“月台碑”、“锤峰落照碑”、“登高碑”、“永佑寺碑”（二座）、“避暑山庄后序碑”和“舍利塔碑”。从文体上分，有的为诗碑，有的为文碑。诗碑多是皇帝的写景抒怀之作，描写了当时的景物，反映了作者的思想。文碑多是说明某建筑物的建造原因和经过，以及有关的事件。就镌刻的文字来说，多是汉文，也有的兼用满、汉两种文字，还有的满、汉、蒙、藏四种文字并用，这正是我国多民族大家庭的历史见证。从美术角度看，碑首、碑趺以及碑身周边，都有雕刻。龙、凤、鹿、鹤，花、草、树、木相错，各色人物齐全，刻工精细，栩栩如生，是极好的工艺美术佳作。就书法看，字迹端庄秀丽，笔锋遒劲有力。这些石碑在风景如画、文物古迹遍地的避暑山庄内，和那些匾额、楹联一样，是这座皇家苑囿中不可缺少的一部分。它不仅使古建、园林增添诗情画意，又是研究避暑山庄和清代历史的辅助材料。它可以使我们看到当年弘历和颺琰的帝王生活与思想，听到历史的足音，找到历史的踪迹。因此，是“金石补史”的宝贵资料。

今就山庄内现存的十一座碑进行简要地介绍，并对其

中尚完整的诗、文加以介绍，包括说明、原文、注释和译文四个部分。在蒐集和释译过程中，曾得到中共承德市委宣传部、承德市文物局领导和袁显文、王世仁、韩进廉、孙德民等同志的热情支持与帮助，对此表示衷心地感谢！但由于个人水平所限，书中缺点和错误在所难免，切望读者给予批评指正。

杨天在

一 绿毯八韵碑

此碑座落在澄湖北岸，万树园的南端。通高二百五十四厘米，其中碑首高七十四厘米，碑趺高八十二厘米，碑身高九十八厘米，宽一百九十八厘米，厚四十厘米。

面南，额首上雕有祝寿图，碑趺上刻有八仙。这些人物雕刻得情状飘逸，神态潇洒，眉眼传神，口鼻有情，颇有呼之欲应，扇之欲动之势。面北，额首上雕刻的蝙蝠翔姿逼真，碑趺上刻的麋鹿神态自若。碑上的整幅图案象征着福、禄、寿。

碑身面南镌刻七言诗《绿毯八韵》一首，面北镌刻五言诗《平旦》一首。两首诗的字迹清晰，结构严谨，风格秀丽。

（一） 绿毯八韵

说 明

《绿毯八韵》是乾隆四十六年（1781年）六月上旬，弘历在万树园南部试马埭碧绿的草地上游览休息时吟成的。那时，万树园的南部是一片开阔的草地，草地上也间有苍松、古槐、老榆、巨桑。盛夏时节，黄莺啼啭枝头，塞蝉高唱浓荫，麋鹿游衍，鸣鹤飞翔，加上稍北大小数座蒙古包，一派草原风光。弘历经常在此接见各少数民族的王公贵族、宗教首领和外国使节，并举行规模盛大的“蒙古包宴”，赐观火戏、看立马技等。清代康、乾时期的民族政策和外交政策在这里得到充分地体现。《绿毯八韵》诗则集中笔墨描绘了如茵似毯的草地，称它为“绿毯之最”。

诗中弘历对汉、唐皇帝的奢华生活表示反对，标榜自己生活节俭，并要后世子孙以之为训戒，好永久巩固统治中国的地位。其实弘历的生活挥霍比汉、唐皇帝有过之而无不及。他即位后又扩大避暑山庄规模，添建并新题松鹤斋、继德堂、畅远楼等三十六景，在万树园举行盛大宴会祝寿，六次南巡，晚年又在北京紫禁城内建造乾隆花园等，挥金如土，浪费无度。